Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam większy wśród zrodzonych z kobiet prorok od Jana Zanurzającego nikt jest zaś mniejszy w Królestwie Boga większy od niego jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mówię wam: Pośród narodzonych z kobiet nie ma większego niż Jan;\* jednak najmniejszy w Królestwie Bożym\*\* jest większy od niego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówię wam, większy wśród zrodzonych z kobiet\* (od) Jana nikt (nie) jest. Zaś mniejszy w królestwie Boga większy (od) niego jest.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówię bowiem wam większy wśród zrodzonych z kobiet prorok (od) Jana Zanurzającego nikt jest zaś mniejszy w Królestwie Boga większy (od) niego jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mówię wam: Pośród tych, którzy wyszli z łona kobiet, nie ma większego niż Jan, a jednak najmniejszy w Królestwie Bożym jest większy niż on. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówię wam bowiem: Nie ma wśród narodzonych z kobiet większego proroka od Jana Chrzciciela. Lecz ten, kto jest najmniejszy w królestwie Bożym, jest większy niż on. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem powiadam wam: Większego proroka z tych, którzy się z niewiast rodzą, nie masz nad Jana Chrzciciela żadnego; lecz kto najmniejszy jest w królestwie Bożem, większy jest, niżeli on. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem powiedam wam: Więtszy między narodzonymi z niewiast prorok nad Jana Chrzciciela żaden nie jest. Lecz który mniejszym jest w królestwie Bożym, więtszym jest niżli on. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiadam wam bowiem: Między narodzonymi z niewiast nie ma większego od Jana. Lecz najmniejszy w królestwie Bożym większy jest niż on. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powiadam wam: Nikt z tych, którzy się z niewiast narodzili, nie jest większy od Jana, lecz najmniejszy w Królestwie Bożym jest większy od niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówię wam, wśród urodzonych z kobiet nikt nie jest większy od Jana. Najmniejszy jednak w Królestwie Boga więcej znaczy niż on. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówię wam: Nie ma większego człowieka od Jana. A jednak najmniejszy w królestwie Bożym jest od niego większy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mówię wam: wśród narodzonych z kobiet nikt nie jest większy od Jana; lecz nawet ktoś mniejszy w królestwie Boga większy jest od niego”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówię wam, że Jan jest największy pośród wszystkich ludzi, ale w Królestwie Bożym nawet najmniejszy znaczy więcej niż on. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówię wam, nie narodził się człowiek większy nad Jana. Ale przecież najmniejszy w królestwie Bożym jest większy od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу вам, що поміж народжених жінками нема більшого від Івана; але в Царстві Божім найменший є більший за нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadam wam, większy w spłodzonych i zrodzonych z kobiet od Ioannesa żaden nie jakościowo jest; ten wiadomy zaś mniejszy w tej wiadomej królewskiej władzy tego wiadomego boga, większy od niego jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem powiadam wam, że pośród spłodzonych z kobiet, nikt nie jest większym prorokiem od Jana Chrzciciela; ale mniejszy w Królestwie Boga jest większy od niego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mówię wam, że wśród tych, którzy urodzili się z kobiet, nie powstał nikt większy niż Jochanan Zanurzyciel! A przecież nawet najmniejszy w Królestwie Niebieskim jest większy niż on!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię wam: Wśród narodzonych z niewiast nie ma nikogo większego niż Jan, lecz pomniejszy w królestwie Bożym jest większy niż on”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mówię wam: Nie urodził się na ziemi człowiek większy od Jana Chrzciciela. A jednak najmniejszy obywatel królestwa Bożego jest większy od niego! |

1. 1) <x>490 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 3:2</x>; <x>490 6:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 5:19</x>; <x>470 20:26</x>; <x>470 23:11</x>; <x>500 1:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tutaj wiele rękopisów dodaje słowo "prorok". [↑](#footnote-ref-5)